

*Памяти учителя —  
профессора Московского  
государственного университета  
МИХАИЛА НИКОЛАЕВИЧА  
ПЕТЕРСОНА  
посвящаю*

*Автор*

वेराकोचेर्गीणा-संकलनीकृत :

В. А. КОЧЕРГИНА

# संस्कृतरूपी-शब्दकोशः

प्रायः २८.००० शब्दसंख्या

व्लादिमीरकल्याणमित्रेण  
संपादितः

अ० अ० जलिङ्ग्याक-विरचितेन  
संक्षिप्त-संस्कृत-व्याकरणेन  
संयुक्तः

# САНСКРИТСКО- РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Около 28 000 слов

Под редакцией  
В. И. КАЛЪЯНОВА

С приложением  
«Грамматического очерка санскрита»  
А. А. ЗАЛИЗНЯКА



मास्कोराजधान्याम्  
रूपीभाषेत्यभिधान-  
प्रकाशनगृहम्  
१९७८



МОСКВА  
ИЗДАТЕЛЬСТВО  
«РУССКИЙ ЯЗЫК»  
1978

4И (Инд.) (03)  
К 75

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Санскрит — древнеиндийский литературный язык.

Индийские языки относятся к индоарийской ветви арийской (иранодардо-индийской) семьи языков, входящих в индоевропейскую языковую общность.

Индоевропейские племена ариев в период расселения по территории Индии не обладали единым языком, а говорили, видимо, на нескольких близкородственных диалектах.

Западные диалекты легли в основу языка, на котором создан древнейший памятник индийской литературы „Веды“. Временем становления ведийского языка ученые считают XV—XI века до н. э.

Восточные диалекты легли в основу древнеиндийского языка, который позже был назван санскритом.

Санскрит сохранился в многочисленных памятниках древней и средневековой индийской литературы разных жанров.

Эпические поэмы древней Индии «Махабхарата» ( महाभारत ) и «Рамаяна» ( रामायण ) дают представление о языке VII века до н. э. — III века н. э., называемом эпическим санскритом.

Большинство санскритских памятников написано на классическом санскрите — санскрите IV — VII веков. Это прозаические сборники рассказов и басен «Панчатантра» ( पञ्चतन्त्र ), «Хитопадеша» ( हितोपदेश ) и другие, а позже — древнеиндийские романы Дандина (VI—VII вв.), Субандху и Бана (VII в.); лирическая поэзия, стихотворные афоризмы и поэмы, например, поэма Калидасы «Облаковестник» ( मेघदूत ); драматургия, представленная пьесами Бхасы (III в.), Шудраки (V в.) и Калидасы (IV—V вв.) — автора всемирно известной драмы «Узнанная Шакунтала» ( अभिज्ञानशकुन्तल ).

На классическом санскрите существует обширная научная литература: сутры ( सूत्र ) шести ортодоксальных школ индийской философии, трактаты по поэтике и теории драмы, многочисленные шастры ( शास्त्र ) и смрити ( स्मृति ), в которых зафиксированы правовые нормы древнеиндийского общества, например, «Законы Ману» ( मनुस्मृति ), «Наука политики» ( अर्थशास्त्र ) и другие, а также трактаты по естественным наукам (математике, астрономии, химии, медицине).

Особое место занимают труды по языкознанию — лексикографические работы, описание звукового состава и грамматического строя языка. Результаты изучения грамматики, начатого в труде Яски «Нирукта» ( निरुक्त ) — VII — VI века до н. э.

Кочергина В. А.

К75

Санскритско-русский словарь: Около 28000 слов/  
Под ред. В. И. Кальянова. С приложением «Грамматического очерка санскрита» А. А. Зализняка. — М.: Русский язык, 1978. — 896 с.

Словарь содержит около 28000 санскритских слов с международной транслитерацией на основе латинской графики, приводятся грамматические формы частей речи.

С  $\frac{70105-192}{015(01)-78}$  164-78

81.2 Инд

© Издательство «Русский язык», 1978

и продолженного многочисленными грамматистами, были обобщены и систематизированы языковедом Панини (V—IV века до н. э.) в трактате «Восьмикнижие» ( *अष्टाध्यायी* ). Труд Панини отличается совершенством метода описания языка и фиксирует те языковые нормы, соблюдение которых становится в дальнейшем обязательным в классических литературных памятниках.

Эпический санскрит, бытовавший в широкой народной среде, отличался значительной свободой в употреблении грамматических форм.

Связанность нормами грамматики Панини у классического санскрита, сохраняя чистоту и правильность форм языка, способствовала его превращению со временем в письменный, строго канонизированный язык.

Классический санскрит сосуществовал со среднеиндийскими разговорными диалектами, пракритами, развившимися из других древнеиндийских диалектов и не подвергшихся, в отличие от классического санскрита, тщательной культурной обработке. Именно в этот период входит в употребление и сам термин «санскрит» ( *संस्कृत* ), что значит «обработанный, правильный (грамматически), литературный» в отличие от термина «праkrit» ( *प्राकृत* ) — «необработанный, естественный, нелитературный».

На среднеиндийских диалектах проповедовались религиозные учения джайнизма и буддизма. Среднеиндийские диалекты уступали санскриту как выразителю более древней и мощной культурной традиции и, в конце концов, были оттеснены им. Санскритизация среднеиндийских диалектов привела к созданию джайнского санскрита и буддийского гибридного санскрита. Эти языки, а также некоторые крайние формы позднего (с VII века до настоящего времени) классического санскрита должны рассматриваться как явления псевдоисторической эволюции санскрита.

Санскрит, как в эпической, так и в классической своей разновидности, является флективным (фузийным) языком.

Грамматический строй санскрита в целом соответствует грамматическому строю других древних индоевропейских языков (за вычетом новообразований, связанных с различными фазами развития протоиндоевропейского).

Лексическая система санскрита также является в большей своей части (свыше 80%) индоевропейской. Словарный фонд санскрита пополнился словами из неиндоевропейских языков Индии (мунда, дравидийских), а международные контакты в древности и средневековье привели к появлению в санскрите небольшого числа заимствований из греческого, армянского, иранских, семитских и некоторых других языков.

Санскрит сыграл исключительно важную роль в древней и средневековой Индии как язык культурного единства страны. Влияние санскрита испытали языки сопредельных с Индией стран Центральной, Средней и Юго-Восточной Азии и отдаленных от нее районов Дальнего Востока и Океании.

С ходом времени — а санскрит только в письменной форме существует уже

более двух тысячелетий — значение санскрита за пределами Индии и внутри ее постепенно слабело, но живая связь языков с санскритом не прерывается. Санскритская лексика является основным источником обогащения словаря современных индийских языков: новая общественно-политическая и культурная терминология, а также значительная часть естественно-технической терминологии создается на базе санскритской лексики.

Открытие и изучение санскрита европейцами в конце XVIII — начале XIX века привело к созданию научной индоевропеистики и к утверждению сравнительно-исторического метода в языкознании, а ставшее возможным лишь в XX веке исследование теоретических основ древнеиндийской грамматической традиции способствовало рождению новых методов и направлений в современном языкознании.

О путях исследования санскрита в Европе дают представление многочисленные работы сравнительно-исторического характера, статьи и монографии, посвященные вопросам изучения отдельных языковых аспектов и явлений, грамматики и двуязычные словари санскрита, а также работы обобщающего характера (например, труды Ж. Блока, Л. Рэну, Т. Барроу).

В нашей стране исследование санскрита было связано с деятельностью ученых-языковедов Петербурга и Москвы и развивалось в лингвистическом направлении, чему способствовало издание во 2-й половине XIX века так называемых «Петербургских словарей» (большого и малого). «Эти словари создали эру в изучении санскрита... Они явились основой всей европейской индологической науки на целое столетие...»\*. Сейчас изучение санскрита ведется в университетах Москвы и Ленинграда, большая исследовательская работа проводится в Институте востоковедения АН СССР.

В Индии крупнейшими центрами санскритологии являются Пуна, Калькутта, Варанаси, Барода (штат Махараштра), Мадрас, Майсур.

В настоящее время в Пуне, в Деканском колледже, ведется большая работа по составлению многотомного санскритского словаря, в основу которого положен исторический принцип.

Санскритско-русский словарь издается впервые. Словарь предназначен прежде всего для студентов, изучающих санскрит, а также для языковедов, работающих в области общего и сравнительно-исторического индоевропейского языкознания, для литературоведов и историков-индологов.

Задачи словаря обуславливают его содержание и построение.

Словарь включает примерно 28 тысяч слов и отражает важнейшую лексику эпического и классического санскрита. Словарь не содержит слов ведийского языка, джайнского санскрита и буддийского гибридного санскрита.

\* В. И. Кальянов, «Об изучении санскрита в Советском Союзе», Вестник ЛГУ, 1957, № 8, стр. 23—24.

В словаре установлены особые, методически обоснованные принципы подачи материала, которые указаны в статье о пользовании словарем.

Словарь составлен В. А. Кочергиной на основе расписки материала текстов, которые использовались ею в течение двадцати пяти лет преподавания санскрита на филологическом и историческом факультетах Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова и на кафедре индийской филологии Института стран Азии и Африки при МГУ.

Санскритско-русский словарь охватывает лексику текстов, к которым чаще всего обращаются при изучении языка, истории и литературы древней Индии. Список памятников, использованных частично или полностью, приводится на стр 10. В словарь вошла также лексика текстов на эпическом и классическом санскрите, включенных в хрестоматию к учебнику Ф. Кнауэра, в хрестоматию О. Friš «Sanskritská Čítanka (Praha, 1956), в учебное пособие संस्कृतमृतम् (составитель चन्द्रभान गुप्त, आगरा, १९५९), в I и II части учебника «A Sanskrit Manual for High Schools» (автор R. Antoine, Calcutta, 1962—1963).

Для пополнения словника санскритско-русского словаря, для проверки и уточнения переводов слов привлекались Большой Петербургский словарь, словари А. А. Макдонелла, М. Монье-Вильямса, В. Ш. Апте, а также лексика эпического и классического санскрита из словаря К. Каппеллера, составленного на основе Петербургских словарей. Таким образом, настоящий словарь продолжает традиции отечественной санскритской лексикографии.

Помощь в уточнении значений ряда философских и исторических терминов оказал автору пандит Джагдиш Прасад Димри.

Редактирование словаря любезно взял на себя старейший советский санскритолог, специалист по эпическому и классическому санскриту В. И. Кальянов, работа которого в ряде случаев выходила за рамки редактирования.

В подготовке материалов по ономастике и топонимике санскрита принимала участие М. А. Кондратюк. Специальные исторические термины были собраны А. А. Вигасиным.

К словарю приложен краткий грамматический очерк, написанный А. А. Зализняком.

Разумеется, санскритско-русский словарь, издаваемый впервые, не может не иметь недостатков. Тем не менее, его выпуск облегчит изучение санскрита и, таким образом, будет способствовать делу дальнейшего укрепления культурных связей и дружественных отношений между народами Советского Союза и Индии.

Отзывы и замечания просьба направлять по адресу: 103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23, издательство «Русский язык».

*Кафедра индийской филологии Института стран Азии и Африки при Московском государственном университете*

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### Словари

- Apte V. Sh. The Practical Sanskrit-English Dictionary. 3 ed., rev. and enl. Bombay, 1924.
- Banerji S. Ch. A Glossary of Smṛti-Literature. Calcutta, 1963.
- Dowson J. A Classical Dictionary of Hindu Mythology and Religion, Geography, History and Literature. 8 ed. London, 1953.
- Macdonell A. A. A practical Sanskrit Dictionary with transliteration, accentuation, and etymological analysis throughout. Oxford, 1954.
- Monier-Williams M. A Sanskrit-English Dictionary. Oxford, 1956.
- Ram N. Lal. The Student's Practical Dictionary Containing Sanskrit Words with their Meanings in English and Hindi. Ed. rev. and enl. Allahabad, 1953.
- Böhtlingk O., Roth R. Sanskrit-Wörterbuch. St. Petersburg, 1855—1875, Bd. 1—7.
- Böhtlingk O. Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung. St. Petersburg, 1879—1889, Bd. 1—7.
- Cappeller C. Sanskrit-Wörterbuch, nach den Petersburger Wörterbüchern bearbeitet. Strassburg, 1887.
- Mayrhofer M. Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Heidelberg, 1953—1960, Lfg 1—14.
- Uhlenbeck C. C. Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch der altindischen Sprache. Amsterdam, 1899.

### Справочная литература

- Бонгард-Левин Г. М., Ильин Г. Ф. Древняя Индия. Исторический очерк. М., 1969.
- Burrow T. The Sanskrit language. London, 1955.
- Chakravarti P. The Linguistic Speculations of the Hindus. Calcutta, 1933.
- Chandrasekharan K., Subrahmanya S. Sanskrit literature. Bombay, 1951.
- Chatterjee S., Datta Dh. An Introduction to Indian Philosophy. 5 ed. Calcutta, 1954.
- Kale M. R. A Higher Sanskrit Grammar. 5 ed., rev. and enl. Bombay, 1918. Appendix 2. Dhatukosha.
- Kane P. V. History of Dharmācāstra. (Ancient and Mediaeval Religious and Civil Law). Poona, 1930—1962, Vol. 1—5.

- Kielhorn F. A Grammar of the Sanskrit language. Bombay, 1912.  
 Whitney W. D. The Roots, Verb-Forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language. Cambridge, Mass., 1953.  
 Bloch Y. L'indo-aryen du Veda aux temps modernes. Paris, 1934.  
 Renou L. Terminologie grammaticale du sanskrit. Paris, 1957.  
 Renou L. Histoire de la langue sanskrite. Lyon; Paris, 1956.  
 Wackernagel I., Debrunner A. Altindische Grammatik. Göttingen, 1896—1954, Bd. 1—3.  
 Winternitz M. Geschichte der indischen Literatur. Leipzig, 1909, Bd. 1.  
 Zachariae Th. Die indischen Wörterbücher. Strassburg, 1897.

### Источники

- The Kauṭīliya Arthaśāstra. P. 1. A critical Edition with a Glossary. Ed. R. P. Kangle. Bombay, 1969.  
 Mānava Dharma-śāstra. Ed. with the comm. by Mandlik. Bombay, 1886, Vol. 1—3  
 Yājñavalkyasmṛti. With the comm. «Mitākṣara». Ed. B. Sh. Moghe. Bombay, 1892.  
 Āpastambīya dharmasūtra. Ed. A. C. and A. R. Shāstri. Benares, 1932.  
 Das Bandhāyana-dharmasūtra/Hrsg. von E. Hultzsch. Leipzig, 1922.  
 Gautama Dharmasūtra. Poona, 1910.  
 Aphorisms on the sacred Law of the Aryas as taught in the school of Vasishtha. Bombay, 1883.  
 The Institutes of Viṣṇu. Ed. by U. Yolly. Calcutta, 1881.  
 Institutes of Nārada. Ed. by U. Yolly. Calcutta, 1886.  
 श्रीमहाभारतं श्रीमन्महर्षिवेदव्यासविरचिता श्रीमन्महाभारतसंहिता। खण्डः प्रथमः—चतुर्थः। साधारणविद्यावृध्यर्थकश्रीयुक्तसमाजाधिपतीनामनुमत्यनुसारेण तत्सम्बन्धीयपण्डितैः संशोधिताः। कलिकाताराजधान्यां। इडुकेशनाख्य-मुद्रायन्त्रालये मुद्रिताः। शकाब्दाः १७५६-१७६१।  
 रामायणं of Ṛimad Vālmiki. Bombay, 1905.  
 पञ्चतन्त्रम्। श्री जीवानन्दविद्या-सागरमहाचर्य्येण विरचितया व्याख्यया समलङ्कृतम्। ६ संस्करणम्। कलिकाता १८६६  
 हितोपदेशः विष्णुशर्म सङ्कलितः तारानाथ तर्कवाचस्पति महाचार्य्यकृतसंक्षिप्तदीकासमेतः जीवानन्दविद्यासागर महाचार्य्येण प्रकाशितः कलिकाता, १८७६  
 कालिदास। अभिज्ञानशकुन्तलम् नाटकम् नवकिशोरकर किशोरकेलि समाख्यया व्याख्यया विजृम्भितम् रुचिराभिधानभाषानुवादन विभासितं तेनैव च संशोधितम्॥ बनारस। १६३४  
 कालिदास विरचित रघुवंश। पद्यमय भाषांतरकार गणेशशास्त्री लेले द्व्यंककर दुसरी आवृत्तिः १८६३  
 The Megha-dūta of Kālidāsa. Critically edited by S. K. De. New Delhi, 1957.

### О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Слова в словаре располагаются в порядке алфавита деванагари. Все производные и сложные слова даются самостоятельными статьями.

Все имена (приводимые в виде основы) и глагольные корни даются в словаре в средней ступени огласовки.

Графические и фонетические варианты одного и того же слова даются со ссылкой на основную форму.

Светлой римской цифрой отмечаются омонимы, полужирной арабской цифрой с точкой — различные части речи. Отдельные значения слов отмечаются светлой арабской цифрой со скобкой.

В тех случаях, когда фразеологический оборот, сочетание с глаголом и т. п. имеют несколько значений, переводы этих значений отмечаются русскими буквами со скобкой: а), б) и т. д.

В примерах и фразеологии знак ~ (тильда) заменяет заглавное слово.

Кружок ° (в транслитерации — °) перед заглавным словом указывает, что слово употребляется только как второй компонент сложного слова, кружок после слова — слово употребляется только как первый компонент сложного слова, напр. महा° mahā- ... Кружок в скобках (—°) или (°—) означает само заглавное слово, а черта — другой компонент.

Все заглавные слова снабжены латинской транслитерацией светлыми курсивными буквами с указанием места ударения, если оно известно, варианты ударения ставятся как равноправные, напр. तृप्ति tr'ptī f. ... Сварита не указывается.

Для облегчения понимания и усвоения слов, сложные имена (существительные и прилагательные) при их транслитерации расчленяются на составляющие их основы с разъяснением внутренних сандхи, если они имеются, напр.

पक्षधर pakṣa-dhara m. птица

पदार्थ padārtha (pada+artha) m. 1) значение слова ...

Грамматические и прочие сведения, напр. f., m., caus. dv. и т. п. (см. список сокращений), даются после транслитерации или после цифры, если они относятся лишь к данному значению.

Специальные термины, когда это необходимо, снабжаются условными сокращениями (bot., грам. и т. п.).

Помета bah. (бахуврихи) ставится в основном при сложных словах. В производных словах, относящихся к разряду бахуврихи, помета ставится не во всех случаях.

Числительные количественные даются от одного до ста, затем сотни, тысячи и т. д.

Числительные порядковые даются от одного до тридцати.

В словаре приводятся формы женского рода некоторых имен существительных и прилагательных отдельной словарной статьей со ссылкой на слово мужского рода.

К глагольным корням приводится транслитерация основных временных форм в 3 л. ед. числа, а у глаголов второго главного спряжения, которые употребляются только в «*ragasṁāipadam*», слабый звуковой вид основы демонстрируется формой 1-го лица мн. числа. Словарная статья глагола имеет следующий вид: корень глагола, транслитерация, далее в круглых скобках: указание на залог; форма настоящего времени с указанием на класс (классы) глагола, данных римскими цифрами; формы будущего времени, перфекта, аориста; форма страдательного залога, если он имеется; именные формы, кроме регулярно образуемых форм герундия; формы действительного и среднего залогов (если глагол имеет обе формы, они отделяются вертикальной чертой); перевод глагола.

В приставочных глаголах формы не приводятся, а перед переводом дается ссылка на исходный корень.

Пассивные, каузативные и отыменные глаголы приводятся отдельными статьями.

Отдельными словарными статьями, без перевода, со ссылкой на исходное слово, даются некоторые степени сравнения прилагательных, падежные формы местоимений и существительных, причастные формы.

Реалии, собственные имена, географические названия, названия месяцев, каст, племен и т. п. не даются в русской транслитерации. Помета *nom. pr.* относится ко всем именам: будь то эпитет или одно из имен.

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

### Латинские, греческие и санскритские

<i>Abl.</i> — ablativus — отложительный падеж	<i>int.</i> — intensivum — интенсивный глагол
<i>Acc.</i> — accusativus — винительный падеж	<i>Loc.</i> — locativus — местный падеж
<i>adv.</i> — adverbium — наречие	<i>m.</i> — masculinum — мужской род
<i>aor.</i> — aoristus — аорист	<i>n.</i> — neutrum — средний род
<i>Ā.</i> — ātmanēpada — средний залог	<i>Nm.</i> — nominativus — именительный падеж
<i>bah.</i> — bahuvrīhi — посессивное сложное слово	<i>nom. ag.</i> — nomen agentis — имя деятеля
<i>caus.</i> — causativum — каузативный глагол	<i>nom. pr.</i> — nomen proprium — имя собственное
<i>conj.</i> — conjunctio — союз	<i>P.</i> — parasmāipada — действительный залог
<i>corr.</i> — correlativus — коррелятивный	<i>p.</i> — passivum — страдательный залог
<i>cpv.</i> — comparativus — сравнительная степень	<i>pcl.</i> — particula — частица
<i>Dat.</i> — dativus — дательный падеж	<i>pf.</i> — perfectum — прошедшее время
<i>den.</i> — denominativum — отыменный глагол	<i>pfph.</i> — perfectum periphrasticum — описательное прошедшее время
<i>des.</i> — desiderativum — желательный глагол	<i>pl.</i> — pluralis — множественное число
<i>du.</i> — dualis — двойственное число	<i>pn.</i> — participium necessitatis — причастие необходимости, причастие страдательного залога будущего времени
<i>dv.</i> — dvandva — копулятивное сложное слово	<i>pp.</i> — participium perfecti passivi — причастие страдательного залога прошедшего времени
<i>encl.</i> — enklitikē — безударное слово	<i>pr.</i> — praesens — настоящее время
<i>f.</i> — femininum — женский род	<i>praep.</i> — praepositio — предлог
<i>fut.</i> — futurum — будущее время	<i>pref.</i> — praefixus — префикс
<i>Gen.</i> — genetivus — родительный падеж	<i>sg.</i> — singularis — единственное число
<i>ger.</i> — gerundium — герундий	<i>spv.</i> — superlativus — превосходная степень
<i>ij.</i> — interjectio — междометие	<i>U.</i> — ubhayapada — имеющий оба залога (действительный и средний)
<i>indc.</i> — indeclinabile — несклоняемое слово	<i>Voc.</i> — vocativus — звательный падеж
<i>inf.</i> — infinitivus — инфинитив	
<i>Instr.</i> — instrumentalis — творительный падеж	

Русские сокращения

<i>астр.</i> — астрономия	<i>назв.</i> — название
<i>бран.</i> — бранное слово, выражение	<i>напр.</i> — например
<i>будд.</i> — буддийский, относящийся к буддизму	<i>нек-рый</i> (-ая, -ое) — некоторый (-ая, -ое)
<i>букв.</i> — буквально	<i>обознач.</i> — обозначает
<i>в.</i> — век	<i>о-в(а)</i> — остров(а)
<i>вопр.</i> — вопросительная частица	<i>осн.</i> — основа
<i>вост.</i> — восточный	<i>особ.</i> — особый, особенно
<i>г.</i> — 1) год; 2) город	<i>поздн.</i> — позднейшая форма
<i>гл.</i> — глагол, глагольный	<i>почтит.</i> — почтительное слово, выражение
<i>грам.</i> — грамматика, грамматический	<i>ние</i>
<i>др. инд.</i> — древнеиндийский	<i>позт.</i> — поэтическое слово, выражение
<i>ед.</i> — единственное (число)	<i>прос.</i> — просодия
<i>знач.</i> — значение	<i>р.</i> — река
<i>зоол.</i> — зоология	<i>рел.</i> — религия, религиозный
<i>инд.</i> — индийский	<i>см.</i> — смотри
<i>и т. д.</i> — и так далее	<i>совр.</i> — современный
<i>и т. п.</i> — и тому подобное	<i>соотв.</i> — соответствует
<i>к-рый</i> (-ая, -ое) — который (-ая, -ое)	<i>стихоте.</i> — стихотворный
<i>кто-л.</i> — кто-либо	<i>театр.</i> — театральный термин
<i>-л.</i> — либо	<i>тк.</i> — только
<i>л.</i> — лицо (глагола, местоимения)	<i>употр.</i> — употребляется
<i>лит.</i> — литература, литературоведение	<i>филос.</i> — философия, философский
<i>миф.</i> — мифология	<i>фон.</i> — фонетика
<i>млн.</i> — миллион	<i>хинд.</i> — относящийся к индуизму
<i>муз.</i> — музыка	<i>юр.</i> — юридический термин

АЛФАВИТ САНСКРИТА

अ a	आ ā	इ i	ई ī	उ u	ऊ ū
ऋ ṛ	ॠ ṝ	ऌ ḷ	ॡ ḹ	ॢ ḹ	ॣ ḹ
ए e	ऐ ai	ओ o	औ au		
क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa	
च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ṅa	
ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa	
त ta	थ tha	द da	ध dha	न na	
प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma	
य ya	र ra	ल la	व va		
श ṣa	ष ṣa	स sa	ह ha		

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ЛИГАТУРЫ

क्क kka, क्ख kkha, क्च kca, क्त [-क्त] kta, क्त्व ktva, क्म kma, क्य kya, क्र kra, क्ष kṣa, क्ष्म kṣma, क्ष्य kṣya, क्य khya  
 गgga, ग्द gda, ग्घ gdha, ग्म gma, ग्य ghya, ग्र ghra,  
 ङ ṅka, ङ्क ṅkra, ङ्ख ṅkha, ङ्ग ṅga, ङ्घ ṅgha  
 च्च cca, च्छ ccha, च्छ्र cchra, च्य cya,  
 ज्ज jja, ज्झ jjha, ज्ज्ञ jña, ज्य jya, ज्र jra, ज्व jva,  
 ञ्च ṅca, ञ्छ ṅcha, ञ्ज ṅja  
 ट्ठ ṭṭa, ट्ठ्ठ ṭṭha  
 ण्ण ṇṇa, ण्ण्ण ṇṇa, ण्य ṇya  
 त्क tka, त्त्त tta, त्त्य ttya, त्त्व ttva, त्थ ttha, त्त्न tna, त्त्प tpa, त्त्म tma, त्त्य tmya,  
 त्त tya, त्र [-त्र] tra, त्त्य trya, त्त्व tva, त्त्स tsa, त्त्स्न tsna, त्त्य tsya, थ्य thya  
 द्द dda, द्ढ ddha, द्ढ्ढ dbha, द्द dma, द्य dya, द्र dra, द्द dva  
 ध्न dhna, ध्म dhma, ध्य dhya, ध्र dhra, ध्व dhva



न्त *nta*, न्त्य *ntyā*, न्त्र *ntra*, न्थ *ntha*, न्द *nda*, न्द्र *ndra*, न्ध *ndha*, न्ध्य *ndhya*, न्न *nna*,  
न्म *nma*, न्य *nya*, न्र *nra*, न्ह *nha*  
प्त *pta*, प्त्य *ptyā*, प्न *pna*, प्य *pyā*, प्र *pra*, प्ल *plā*, प्स *psā*  
ब्द *bda*, ब्ध *bdha*, ब्न *bna*, ब्य *byā*, ब्र *bra*,  
भ्य *bhya*, भ्र *bhra*, भ्व *bhva*  
म्ब *mba*, म्भ *mbha*, म्य *myā*, म्ल *mlā*  
य्य *yya*, ल्प *lpa*, ल्य *lyā*, ल्ल *lla*, ल्व *lva*, व्य *vya*, व्र *vra*  
श्च [-श्च] *ṣca*, श्च्य *ṣcyā*, श्छ *ṣcha*, श्न *ṣna*, श्य *ṣyā*, श्र *ṣrā*, श्ल *ṣlā*, श्व [-श्च] *ṣva*  
ष्क *ṣka*, ष्क *ṣkra*, ष्ट *ṣṭā*, ष्ट्र *ṣṭrā*, ष्ठ *ṣṭha*, ष्ण *ṣṇā*, ष्प *ṣpā*, ष्प्र *ṣprā*  
स्क *ska*, स्व *skha*, स्त *stā*, स्त्र *strā*, स्थ *stha*, स्न *sna*, स्प *spā*, स्म *sma*, स्त्र *sra*,  
स्व *svā*  
ह्न *hna*, ह्य *hma*, ह्य *hya*, ह्र *hra*, ह्ल *hla*, ह्व *hva*

Вера Александровна  
КОЧЕРГИНА

САНСКРИТСКО-  
РУССКИЙ  
СЛОВАРЬ

РЕДАКЦИЯ ЯЗЫКОВ  
ЮГО-ВОСТОЧНОЙ  
АЗИИ И АФРИКИ

Зав. редакцией  
Ю. А. ГАЛАКТИОНОВ

Редактор  
Л. В. ЛАПТУХИНА

Переплет художника  
Ю. В. САМСОНОВА

Художественный редактор  
Ю. М. СЛАВНОВА

Технический редактор  
Э. С. СОБОЛЕВСКАЯ

Корректоры:  
Ю. М. ЗАЙКА  
А. Т. КОБЗАРЬ  
М. А. ЛУПАНОВА  
В. И. РОЗИН

ИБ № 890  
Сдано в набор 1.11.77. Подписано в печать 12.10.78. Формат 60×90/16. Бумага типогр. № 1. Гарнитура Литературная. Печать высокая. Усл. печ. л. 56. Уч.-изд. л. 64,74. Тираж 4000 экз. Заказ № 1800. Цена 5 р. 50 к. Издательство «Русский язык» 103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23. Ордена Трудового Красного Знамени Московская типография № 7 «Искра революции» Союзполиграфпрома при Государственном Комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Москва 121019, пер. Аксакова, 13.